

主 題	Mi pakowaw. 捕飛魚記	地 點	台東 卑河	報 導	Maya 高富興 64歲
		時 間	78. 5. 28	記 音	Kawaysag 賴國祥
		編 號	56② 255-359	翻 譯	" "

1	Ya! kapah ho i, caho ka cifafahi h- 正是年青 還呢 還未 要 討老婆 啊 iwawa! itini sato i loma' a mahrek a mala 在這裏 那樣 在家裏 完畢 擔任 sofitay. Mikowaw to kami. Itini i liyal! 軍隊 去捕飛魚 我們 在這裏 在海中 oya han a tamina i, o ni 'iwasan! sahati- 那個 那樣 船隻 呢 是 用策划的 如此這 ni:: hananay. pitoay ko lonag han no 般 這樣子 七條 那個 竹子 那樣	1. 在年青時, 還沒有 討老婆, 當兵回來之後 一段時間, 在家裏 作. 在這無聊時間裏, 我們到海中去捕飛魚 我們用的船是由七根 竹子所編成的竹筏.
2	kaami'amis. Pitoay kora aol. Hati- 北部阿美族人 七條 那個 竹子 如此 niay aca! ni kakakowaw to hiwawa! sarakat 這般 而已 去捕飛魚 啊 最先時 i, itiraay ho itiraw i kala'no ko picacf- 啊 在那邊 還 在那邊 在 下面 那個 下海出 ogan no niyam. Hatiraay ko dmak niyam. 海邊 我們 這樣子 那個 事情 我們的 3 O salil i, madg a ira ko spat pol- 魚網 呢 大約 有在 那個 四十 o' a laya' alatek? O dadaya kora, sapi k- 兩手伸直 也許是 是夜呢 那個 要去 owaw hananay. Mikowaw to yanan hiwawa i, 捕飛魚 這樣的 去捕飛魚 那時 啊 呢 ce::cay niyah kira! iti:raw i raay ko ro- 一個人 那個 自己 那樣啊 在那邊 在遠處 那個 其 maroma. Ya! papacem i, mahadak to. 他(她)人 在於 早晨 呢 上岸來 4 Ano iraay ko fotig i, adihay ko f- 如果 有在 那個 魚獲 呢 很多 那個 魚 otig. Nihia piki tolelw to ccay papacem. 獲 兩百 條 能捕獲 一個 早晨 Ccay dadaya kia haw! nihia piki ano di- 一個 夜晚 那樣 是的 兩百 條 如果 很 hay kora fotig. Hatiraay! ni nokay to i, 多 那個 魚獲 這樣子 要 回家 啊	2 北阿美人稱 lonan. 最先出海捕魚. 就在下 面的海灘出海. 我們是這樣捕飛魚過來 的. 3 魚網呢! 兩手伸直 大約四十次, 是在晚上 出海捕飛魚的. 我們那天去捕飛魚時, 我自己單獨一個人. 其 他的人呢! 在不遠處放 網, 到了第二天清晨, 才上岸. 飛魚很多 時, 魚獲量隨之增加. 一個夜晚約可捕獲兩百 隻飛魚. 這樣子! 我們 就回家去.

註① Kowaw: 卑河人專捕飛魚名詞. 宜灣人飛魚叫 Kapa hog 長翅膀之意, 捕獲的飛魚都有翅膀.

② Taina: 指竹筏. 用策划者.

④ fotig: 魚. 就是指捕到的飛魚.

③ mahadak: 出來. 就是從海中出來. 要上岸到陸地上來.

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	cikciken to koya fotig. "Hay! paa- 切成一塊一塊 那個 飛魚 是啊 賣去		5	就 一 塊 一 塊 切 3 。
caen kona fotig!" ca ka saan ko malitgay. 去 這些 飛魚 不 那樣 想 那個 老人家			把 飛 魚 賣 掉 吧！ 老 人 家 也 不 這 麼 想。 大部 用	
Sasira::w han hiwawa! Ya! dadaya to i, t- 用鹽醃魚 那樣 啊 之後 夜晚 呢			塩 巴 把 飛 魚 醃 起 來。	
ayra to i liyal. Mikakahogay to hiwawa! 去到 在海 中 去 捕 飛 魚 啊			之 後， 每 個 夜 晚 都 去 海	
Yanan a dadaya i, no masa mamaanay? 那天 夜晚 吃 不 知 弄 成 怎 麼 樣			去 捕 魚， 那 天 夜 裏， 不 知 道 怎 麼 樣？	
6	adihayai koya fotig ako alatek? 太多 那個 魚獲量 我的 也許 是		6	魚 獲 量 太 多 3！
tlían ako to fotig to, lima polo' alatek? 放置 我 飛 魚 五 個 十 也許 是			把 五 十 條 飛 魚， 放 在 竹 筏 前 面。 我 正 在 鉤 住 網	
ira ho i a'ayaw! ni kakiwat kako i, "pog! 有 在 還 在 前 面 正 在 忙 於 鉤 住 我 啊 碰			而 忙 著， 碰！ 碰！ 在 我的 後 面 響 著， 我 往 後	
pog!" sa i ka'ikor ako! sikol hanako i, 碰 那樣 在 後面 我的 往後看 那樣 我 吃			我的 後 面 響 著， 我 往 後	
7	o fwka. "Wa! apwnay ne!" sa kako 邊 魚 好險 危險極了 那樣 我		7	一 看！ 是 大 盜 魚，
hiwawa! tkolan ako ko fotig to ccay. Ya! 啊 丟棄 我 那個 魚 一條 之後			哇！ 危險！ 我 馬 上 把 一 條 飛 魚 丟 棄。 之後， 不	
lahdahdaw sanay! halafin! ira hca, "pog! 無影無蹤 那樣 過了很久 有在再來 碰			知 去 向， 無 影 無 蹤 3。	
pog!" saan. Liyo::n sa i kala'no no tami- 碰 那樣 轉一圈 那樣 在 下面 竹筏			過 不 久， 又 再 來！ 碰！	
na ako, mahapinagay to ako! hatini ko, 我的 看得非常清楚 我 這麼 那個			碰！ 在 我 竹 筏 周 圍 打 轉 ， 看 得 很 清 楚， 有 這 麼	
8	taagay nira ne! taagayai! yakw 大小 他 啊 非常大啊 約有		8	大 啊！
ciokkey issiykw hag alatek ko taagay ira. 直徑 一公尺 半 也許是 那個 大小 他的			約 有 直 徑 一 公 尺 半 之 大 ， 非 常 驚 人。 我 危 險！	
"Ana kako!" sato kako hiwawa! kako to i, 危險 我 那樣 我 啊 我 吃			自 言 自 語。 於 是 我 發 著	
mamirmir kako mi'a'iwas. Pasi aotal, 發著抖 我 掣 掣 著 掣 向著 外面			抖， 划 向 外 面 淺 灘 處，	

註① aotal: 外面，就對海裏而言，陸地之海裏外面，指陸地上。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9	hanako a mi'iwās i, tayra to i la- 那樣我 要划槳 啊 來到 在邊沿		9	我慢之划槳到海灘
wac to i, awa to! tala timol to kako hiw- 啊 沒有 3 要到 南邊 我 啊			邊沿, 看 3 後面 周圍,	
awa! ca to ka gaay ko harateg no mako i, 不 那末很好 那個 心情 我的呢			不看 鯊魚 蹤影, 我划到	
mahadak to kako hiwawa! tala hkal sato i, 出來 我 啊 來到 陸地上 那樣 啊			南邊, 我心情還是緊張	
mahcahcad to ko, ca ka hakowa ko fotig. 大家都同樣 那個 不那樣 多少 那個 飛魚捕獲量			, 無心再捕魚, 索性上	
10	O dadaya to i, mifotig to! o dad- 夜晚 呢 去捕魚 夜晚		岸休息。大家都也同樣	
aya i, mifotig to. Caho ka ci fafahi iti- 呢 去捕魚 3 還未要討老婆 在那			上岸, 每人魚獲量不多	
ya hiwawa! madeg a nimaan! "o kapah ko n- 時 啊 到底 做什麼呢 青年 那個			10	。到 3 夜晚又去捕
iyah!" sa ko harateg. Ano mitlay itini, 自己 那樣 那個 想法 如果 要放網 在這裏			魚。那時還沒有娶老婆	
11	tahira i kawali no torik. O dada- 來到 在東方 都歷 傍晚		啊! 以此行業消磨時光	
ya ho i, lokwci siywppac. Tahira i torik 這呢 六時 出發 到這 在都歷			。反正自己還年青, 要	
i, patatikol! tahira to alatek? i ciwici- 呢 轉回頭 來到 也許是 在十一點鐘			做什麼呢? 我想。若是	
ci ko toki, mitlay hca! tahira i kawali 那個 時間 要放網 再來 來到 在東方			11	在此下網, 往北航
no piyoho i, patatikol to i, 小馬 呢 轉回頭 啊			行至都歷的東方海面。	
12	tahini i kahadakan i, capwto li- 來到 在出海之處 呢 差不多 六		傍晚約六時出海, 向北	
wten! wtempan alatek? hatira koya pikako- 點鐘 五時半 也許是 這樣子 那個 去捕飛魚			航行到都歷海面再轉回	
waw no niyam itiya ho. Ira i, sasirawen 我們的 在那時還 有 3 呢 用塩醃魚			系地, 已在深夜十一時	
kora kakahog, ca ka paliwalen, hatira::sa. 那個 飛魚 不要賣出去 這樣子 那末 要把魚賣掉。			3. 再下網到小馬東方	
			海面, 又回頭, 到達出	
			12	海處, 時間五時半
			或六時。我們是這樣捕	
			魚的。有 3 魚, 又用塩	
			巴把魚醃起來, 就是不	

註① Timol: 出海捕魚是向北方放網, 所以回家時, 向南邊航行再上岸。

② Hakowa: 疑問句? 多少之意。這裏表示魚獲量不多。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	Ya! kina tosaay kako, taha hatira! 之後 重複 兩次 我 遇到 這種情形		13	所以 一次 出海 · 要
lfoden no tatafik! hatira! mafanaay to k- 被追逐 盜魚 這樣子 知道一切 我			幸 回 兩 次 的 航 程 · 也 遇	
ako hiwawa! tala lawac! tala lawac! sa k- 啊 幸到 沿海邊沿 幸到 淺海灘 那樣			到 兩 次 被 盜 魚 追 逐 的 經	
ako a ni laliw i, cowa to ka gafet hanira 我 要 逃 開 呢 不 會 要 咬 住 那樣 他			驗 · 每 次 都 未 淺 灘 而 脫	
ne! hatiraay kora dmak no mako. 啊 這種情形 那個 事情 我的			險 · 也 未 被 盜 魚 咬 住 的	
14	Ya! oroma sato haw! taha 'alocay 再者 另外 那樣 呢 幸到 海水旋渦		災 難 · 真 是 不 幸 中 之 大	
haw! oya kawali a dawdaw i, len::neg sa, 呢 那個 東邊的 燈火 呢 沉入海中 那樣			幸 · 事 情 是 這 樣 的 ·	
tayra i aoma'. Ano tayra ko tamina haw! 幸到 在海水中 如果 幸到 那個 竹筏 呢			14 又 有 一 次 是 碰 到 海	
saliyoliyon saan, hato mamahlop to ko 變成旋轉 那樣 好像 被吸進去 那個			水 旋 渦 的 災 難 · 突 然 東	
15	tamdaw a haratgen. Ano tegtegen 人們 想起來 如果 拉住		方 的 燈 火 沉 入 海 中 · 如	
kora malngay a tilo i, ko'sitay to. Kina 那個 沉入海中 魚網 呢 堅硬拉不動了 就這樣			果 竹 筏 落 入 旋 渦 圈 中 ·	
ala hananay to! apwnakatta kako itiya! 拉上來 那樣了 多危險 我 在那時			會 有 危 險 ! 一 想 · 好 像	
ano lneg sanay kako i, o awa to kako iti- 如果 沉下去 那樣 我 呢 沒有 我 在那			15 被 吸 入 的 感 覺 · 我	
ya! opatay to ako! sa ca ko harateg. 時 是死路一條 我 那樣又是那個 想法			拉 住 沉 入 海 中 的 魚 網 ·	
16	Ya! sayway! makidkid to ako 之後 不幸中之大幸 被拉上來 我		堅 固 而 拉 不 動 · 後 來 就	
hiwawa i, hada::k sato hiwawa! pakalicen 啊 呢 拉出來 那樣 啊 戴上			這 樣 拉 上 來 了 · 好 險 !	
to i tamina kora salil i, gaayai ho! nok- 在 竹筏 那個 魚網 呢 可以 還 回去			我 想 · 若 是 旋 渦 再 大 一	
ay sanay to kako. Hatiraay kiya dmak. 那樣 我 這種情形 那個 事情			點 · 我 沉 入 海 底 · 只 有	
			死 路 一 條 · 我 拉 的 魚 網	
			16 也 拉 上 來 了 · 我 又	
			檢 回 這 條 老 命 ·	
			我 魚 網 拉 上 竹 筏 上 · 我	
			就 這 樣 划 上 岸 來 回 家 去	
			· 事 情 就 是 這 樣 ·	

注① aloc: 是津月水的流動, 所謂連海, 是整個帶狀海水的流動, 如果陷下去無逃命的希望。
但 aloc 不是帶狀, 是旋渦狀, 規模甚小, 萬一陷下去人和竹筏旋轉沉入海底, 至於死地。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
17	Minokay to i, i awtal sa i, ya! 回家去 啊 在外面 那樣吃 之後		17	回到家，魚網放置 庭院，整理一番，我還 要出海呢？「我想，我想
	tlien to! sagaen to hiwawa! "pacfog ho k- 放置 整理 啊 要出海還是			
	ini?" sa kako! "Wa! awa to ko lomi'ad ako!" 嗎 那樣我 真的沒有 那個時間 我的			！時間不多了！「我想。
	sa kako. hatiraay kiya dmak ako. Ya! o s- 那樣我 這個樣子 那個事情 我的 之後			事情就是這樣。
	owal no malitgay i, mikiyarok i, 記憶 老人說 呢 談情記愛 呢			聽老人家說，談情記愛 之後，去捕魚，捕不到
18	"mifotig! awaay ko fotig." sa kira! 去捕魚時 捕不到 那個魚類 說 那樣啊		18	魚類的！「心裡總是
	ya! ho kira! sa ko harateg. yanan a romi- 是 還是不呢 那樣 那個 心裏想 那天的 白天			不相信這句話，碰巧那
	'ad i, a dadaya, tatiihay kiya dadaya! ya! 呢 是夜晚 情況不好 那個 夜晚 之後			天夜晚，天氣不太好， 不通宜出海打魚，於是
	loma' noya fafahi ako i, itiniay itini. 家裏 那個 老婆 我的 呢 我就在這裏 在這裏			來到就在這裏的老婆家
19	Misalama tayni, mikiyarok hiwawa! 來玩耍 到這裏 要談情記愛 啊		19	來玩，談情記愛啊
	negnege::n to! gaay to ko lomiad, tnok no 一看之下 很好 那個 天氣 漂亮的			！看，那晚的天氣好起
	lafi'i hiwawa! ira to ko pacfogay! ci da- 夜裏 啊 有呢 那個 出海者 點著			來了，已經是深夜，海
	wdaway ko tamina itiya ho. "A! pacfogay 燈火 那個 竹筏 在那時還 啊 出海了			面上也出現點著火的竹
	to ko tao!" sa. Oya widag niyam, 那個人家 說 那個朋友 我們的			筏，人家已出海了！「我
20	tatoloay kami hiwawa! tayra toya, 三個人 我們 啊 來到 對於		20	自言自語。
	loma' noya mama'olah nira! "Ta! pacfogay 家裏 那個 喜歡的小姐 他 走吧 出海去			我的三個朋友是一夥的
	to ko tao! ato'tala liyal!" han hiwawa! 那個人家 走吧 來到 海中 呢 啊			，他們也去談情記
	tala liyal to kami hiwawa! raka::t sa, 來到 海邊 我們 啊 走著 那樣			愛，到喜歡的小姐家去
				了，走吧！出海！人家
				已在海中！「我記，我們
				走著，來到海邊。

註① lomi'ad: 日子，白天，這裏指的是時間，時間不多了。

③ romi'ad: 白天，屬於記憶，馬上更正放後面，dadaya 晚上。

④ lomi'ad: 指日子，白天，這裏是指天氣。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	pacfog to kami. Ya! pacfog kami 入海 我們 之後 出海 我們		21 我們出海。航行到 小馬的東方海面。已經 天亮。我們回家。	
	hiwawa! tahira kami i kawali no piyoho i, 啊 到達 我們在東方 小馬呢		你有魚嗎？我問他們。	
	ta'gaday to. Minokay sa kami, "ira ko mi- 天亮。 回家 那樣 我們 有在那個你		有哇！他們說。	
	so a fotig han?" "iraay to!" sa. Iraay to 的 魚獲 呢 有哇 說 有在		我們每一人都有二十多 條不等的魚呀！	
	ko tosatosasa polo' fotig niyam. 那個 兩個兩個 十 魚 我們的		22 哈！老一輩的人說： 如果談情記愛，沒有捕 到魚！我們為何也捕到 魚了呢？我們異口同聲 說：三人的確是好朋友。	
22	"ha! o سوال no malitgay i, 'ano 哈 說話 老一輩人呢 如果		談情記愛時，也 有魚獲量！我們這樣想。	
	ni kiyarok i, awa ko fotig! sa i, mana? c- 去談情記愛呢 沒有那個 魚獲量 說呢 為何		打魚人的生活真苦，利 用白天時間補掛破的魚 網，睡眠時間減少， 不一會兒的功夫，又要	
	ifotig to!" sato kami hiwawa! hatira ko 有魚獲量呢 那樣 我們 啊 這樣子 那個		24 到出海處，把魚網 放到竹筏上。那時出海 處不是港口，先看清楚	
	niyam, tatolo ko kala widawidag hiwawa! 我們 三個 那個 互相 朋友之間 啊		海浪的 1 2 3 4 5 的大 浪。大五浪之後，	
23	"Cifotigay to! ni kiyarok i! cif- 有魚獲量 去談情記愛呢 有			
	otigay to!" sa kora harateg. Hatiraay ko- 獲量。 說 那個 想法 這個樣子 那			
	ya dmak, itiya ho ni tatilo. Ya! o lomiad 做事情 在那時 還去放網捕魚 之後 白天			
	i, mikawit tora macicihay ne! cowa ka ha- 呢 補破網 終於 被掛破的 啊 沒有要			
	kowa ko foti'. Ya! cacaho i, ni compi to! 大 那個 睡眠時間 之後 不省功夫呢 要 準備			
24	paparo to tilo i tamina. Ya han 放入 魚網 在竹筏上 在那樣			
	a pacfogan haw! cowa ko minato! negnege:- 出海口處 呢 並不是那個 港口 看清楚			
	n to kora taplik i, 1,2,3,4,5! sato kora, 那個 海浪 呢 那樣 那個			
	taplik to tataagayai, hay! ni salima, 波浪 大一點的 是啊 要等五個海浪			

註① "Cifotigay to!" 從這一段話，可以證明，古老的說法，不一定正確，年青人以實際行動來證實，有些是無稽之談。

② Salima: 海浪打來，有一定的規則，大浪五個打來之後，一定是十浪五個，在此時推竹筏出海。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
25	itiya to! solot han to ko tamina 就在此時 拉過去 那樣 那個 竹筏		25 一把拉了竹筏向前
	i, ma'dgay to sa i, mata'lifay to ko tap- 啊 足夠了 那樣呢 已經過去 那個 海		衝，等過了五個大浪之
	lik sa i, tr:roc hananay ni kalic i, 'iw- 浪 那樣呢 跳上去 這樣子 要乘坐呢 划		後，一躍！跳上竹筏，
	a'iwas han to, tala tnok noliyal hiwawa! 槳 那樣 來到 當中 海裏 啊		坐著划槳，衝出浪區，
	O mafokifokilay a tamdaw! mafokilay ni 不知道這些規則者 人們 不了解 要		航到海中去。假如你不
26	'osi tora taplik i, faflih! fafl- 數一數 對於 海浪 呢 反覆 反覆		知道海浪的五個浪規則
	ih! sanay. Hatiraay kora pinagan itiya ho. 那樣 這個樣子 那個 如此情形 在那時還		，也不會去數一數五個
	Ano mafolad i, matokatokay ko tamdaw. 如果 月亮明亮呢 會打盹兒 那樣 人們		26 海浪，隨便衝出來
	Ma'araway ko aotal! ora tapliplik i, 看清楚 那個 外面 那些 海浪 呢		，不被大浪打翻才怪！
27	gaayai! matokatokay ko tamdaw. 很平靜 會打盹兒 那個 人們		若是月色明亮的夜晚，
	Miraradiw saka ca ka tokatok i, taagayai 唱起小調 或者 不 那樣 打瞌睡呢 聲音很大		人們會打盹兒的，海面
	ho yo sarakarakat i, "eg::!eg::!" sa i, 還在於 最先時 呢 嗯... 嗯 那樣呢		四周光景幽靜感人，
	pa'eg sa i, saka cfogaw sa i nanonanoman. 跌下坐 那樣呢 將要 投入 那樣在 海水中		27 海浪非常平靜。人
	"A!?" sa ko harateg hiwawa! gaay to kora 啊 那樣 那個 想話 啊 好了 那個		很想睡覺。於是唱起小
28	harateg. Ya! matokatokay ho. 想話 之後 又是打瞌睡 還		調來，以免打盹兒。最
	O dadaya i, ano to'man! awa ko folafolad! 夜晚 呢 如果 天黑 沒有那個 月亮時		是聲音滿大的，「嗯...」
	misa hatini! "klog! klog!klog!klog!klog!" 弄成 這樣子 各陰 各陰 各陰 各陰 各陰		「...」頭重下去，將要投海
	hato sanay ko datog to, mahaftoday no 好像 那樣 那個 浮留不 被衝擊的		水中。啊！突然醒過來
			，心神忽然清醒。不多
			28 時，又打盹兒。
			天黑的夜晚，情形又不
			一樣，天上沒有月亮。
			Klog! Klog! Klog! Klog! 好像有
			漂留木被竹筏衝擊的

註① pa'eg：因為打瞌睡，頭重到前胸下，一不留神，整個身軀往前倒下去，入海中，那就沒命。
 ② Klog! Klog!：漂留物在海面上，被竹筏衝擊時，所發出的聲音。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
29	lonan. Ya! awaayai aca! ya! ano o 竹筏 但 沒有呀 碰 之後 不知 ① maan? o calo'co' no nanom alatek? ano ca 是什麼 海水打擊聲 海水 也許是 不是的		29	聲音，但是睛一看，什麼也沒有！不知是什麼東西在響？又好像一段段的甘蔗在自己的
	i, hato iraay ko tfotfos i tatihi to no 話 好像 有在 那個 甘蔗之類 在旁邊			旁邊衝擊著。又好像海水，只有一尺那麼深。
	niyah i, hato hatiniay! issiyak aca ko, 自己 啊 好像 如此這般 一尺 而已 那個			我並沒有害怕啊！
	'agogol no nanom haratgen! cowa ka talaw, 深度 海水 想一下 不是 要 害怕		30	這是我在黑夜裏捕
30	ko tamdaw. Hatiraay ko tamdaw no, 那個 人 這個樣子 那個 人			魚寶貴的經驗。有時連
	ni fotig to dadaya to to'man, ano ca ka 要 捕魚 夜晚 黑夜裏 如早 不那樣			海水都看不見哩！
	araw kora nanom. O dawdaw aca kora maara- 看見 那個 海水 燈火 而已 那個 看見			只是看見燈火的亮光，
	way, ano ca ka araw kora anom. 的 如果 不那樣 看見 那個 海水			並沒有看見海水。好像海
31	Hato pantaay kora nanom, hato is- 好像 很淺 那個 海水 好像		31	水就那麼淺。
	siyak aca kora nanom haratgen. Hatiraay 一尺 而已 那個 海水 想一下 這個樣子			想一下只有一尺深。
	ko piharateg to, ni fotig to dadaya kiya! 那個 要 思維 要 捕魚 夜晚 那樣啊			在黑夜裏捕魚，就是如
	Yanan to hiwawa! maliteg to mamag i, Ya! 之後 呢 老了 稍微 啊 之後			此的情形。
	malamigkok to i, mi'aca to ko tao to, 變成 中國政府 啊 要 買入 那個 人家			之後呢！我稍之成熟了
32	taagay tamina to, tatosaa toya, 大型的 漁船 兩個人 對於		32	！成人了！名信變成中
	② misa hatiniay mi'iwas. Oyanan to ko tami- 弄成 如此的 划槳的 這樣的 那個 船是			華民國政府治理，人家
	na no tao. Ya! anini to hiwawa i, mi'aca 人家 之後 現在 呢 啊 購買			都捐大型的漁船。
	to to kikay. O kikay to ko sa pikowaw 機器 機器船 那個 當做 捕飛魚			是兩個人划槳的。
				人家的船隻都換成這種
				的船。現在呢！購買了
				發動機裝在船上捕飛魚

註① calo'co': 海水碰撞竹筏所發出的小聲音。

② Mi'iwas: 所謂大型漁船，屬木製船，坐兩人，一人撐舵，一人划槳，左右各一槳，人坐看，人持槳，人身往後仰，划槳，船往後前進。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
33	anini. Cowa to ko nani kowaw! ni 現在 不是 那個 捕 飛魚 之		33	但是現在、不再去 捕飛魚，去捕魚苗了。
① hicayai. Ni hicayai to! hamanay to ko ko- 捕魚苗了 要捕魚苗 不必要 那個				以現代經濟觀點來看，
waw. O hicay to kora, ni acaan no ka'mag- 飛魚 魚苗 那個 要賣出 孩子				不必要飛魚，孩子們賣
magay. Ya! ni hahicay kora, niyam itini 們 在於要捕魚苗 那個 我們 在那時				出魚苗賺錢。
haw! i 'aya'ayaw ho i, atangay kora, 呢 在 從前時候還呢 昂貴 那個				我們在那一陣子，魚苗 如價錢昂貴。
34	aca nora hicay. Ima wa! capwto 價錢 那個 魚苗 現在呢 差不多		34	現在呢！一條可賣
ikoway w, liyagkoway hiwawa! hiki'aw yo! 一之 五兩 兩之 啊 還合算的				一之五兩至兩之啊！價
ni aca ko niyam hiwawa to teppay, tayra 曾經購買那個 我們 啊 竹筏 弄到				錢還合算的。
② to alatek i komageg. Miteppaiay ho ca 也許是在五萬之 實用竹筏 還他個				我們也曾經購買了機器 竹筏 買了五萬之。
35	fwci. Mihicayai ho! awaen to ko (人名) 去捕魚苗 還 沒有 那個		35	fwci 他們抓的。
'poc ira i, laliw sato hiwawa! paaca han 利用趕他的呢 離開 那樣 啊 賣出 那樣				後來，在價錢上或某利 理由、離開了，我們就
③ to niyam koya, amkag niyam. Hatiraay saka, 我們 那個 機器竹筏 我們的 這個樣子 所以				把機器竹筏賣掉了！
awa to anini ko mihicayai. hiki'awanay l- 沒有 現在 那個 捕魚苗者 不合算 大				而且魚苗漸之減少，大 概是不合算，價錢又便
asi: yo! yaswy yo ko aca no hicay. 大概是 便宜 之 那個 價錢 魚苗				宜的關係吧！
36	Hatiraay koya, pinagan no mifoti- 如此情形 那個 情形 捕魚者		36	在那時的捕魚情形
gay itiya ho. Hatiraay aca ko sowal no 在那時還 就是這樣而已 那個 記話				，就如以上所記的。
mako to, pakiniay i mifotigay hananay a 我的 有關於 在捕魚者 這樣的				也就是有關於我的捕魚 經過情形。我的話，記
dmak itiya ho. Odeg to no sowal ako. 事情在那時還 只有 記話 我的				到此為止。

注① Hicay: 台語，是虱目魚的幼苗。

② MiTeppayai: 實用竹筏去捕魚苗，指用機器竹筏捕魚苗，名詞又是動詞。

③ teppay: 日語，竹筏裝架幼機，阿美族語 amKag。